

บทที่ 4

ผลการวิจัย

การนำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพา ผู้วิจัยได้แบ่งการนำเสนอเป็น 3 ตอน คือ

ตอนที่ 1 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดต่าง ๆ ของนิสิต โดยผู้วิจัยทำการวิเคราะห์ในเชิงพรรณนา

ตอนที่ 2 การวิเคราะห์ชนิดของ Anaphora ที่นิสิตมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุด และน้อยที่สุด ผู้วิจัยหาคำความถี่และคำร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิด และจัดเรียงลำดับ Anaphora ชนิดที่มีความถี่ในการแปลผิดพลาดมากที่สุดไปยังชนิดที่ผิดพลาดน้อยที่สุด

ตอนที่ 3 การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตในการแปลประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยทำการวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงพรรณนา และหาคำความถี่และคำร้อยละของกลวิธีการแปล Anaphora แต่ละชนิดของนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการแปล Anaphora และคำร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลได้ถูกต้องและกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลผิดพลาด

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ตอนที่ 1 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิต

จากการวิจัยพบข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง จำแนกได้ 3 ชนิดใหญ่ดังนี้ (รายละเอียดการวิเคราะห์ ดูภาคผนวก ก)

1. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่าง Antecedent และ Anaphora term ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง โดยอาจแยกข้อผิดพลาดได้เป็น 2 ชนิดย่อย คือ

1.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปล Anaphora term โดยไม่อ้างอิง ถึง Antecedent กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยการแปลตามความหมายของคำที่ปรากฏในข้อความ ไม่มีการอ้างอิงถึง Antecedent ที่กล่าวมาก่อนหน้า ทำให้ข้อความในฉบับแปลผิดไปจากข้อความในต้นฉบับ

1.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปล Anaphora term โดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกับบริบท กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยการใช้คำที่ไม่ใช่ความหมายของคำที่ปรากฏ และไม่ยกกล่าวมาก่อนหน้า ทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ตรงกับ ความหมายของต้นฉบับ

2. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการอ้างอิงถึง Antecedent ไม่ถูกต้อง โดยอาจแยกข้อผิดพลาดได้เป็น 2 ชนิดย่อยคือ

2.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent ไม่ถูกต้อง กล่าวคือ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term โดยใช้อ้างอิงคำที่กล่าวมาก่อนหน้า แต่ไม่ใช่คำ วลี หรืออนุภาคที่เป็น Antecedent ที่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

2.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปล Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent แต่ นิติตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term และความหมายของข้อความฉบับแปลไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

3. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่แปล Anaphora term ของนิติตกลุ่มตัวอย่าง กล่าวคือนิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของคำอื่น ๆ ที่ปรากฏในข้อความ แต่ไม่แปลความหมายของ Anaphora term ที่ปรากฏอยู่ ทำให้ได้ความหมายไม่ครบถ้วน และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตอนที่ 2 การวิเคราะห์ชนิดของ Anaphora ที่นิติตมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุด และน้อยที่สุด

ในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora มีคำร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิดของนิติตกลุ่มตัวอย่างดังแสดงในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 คะแนนร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิดของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ชนิดของ Anaphora	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง (n = 32)	อันดับที่
1. Reference	38.72	2
2. Substitution	47.92	1
3. Ellipsis	35.42	3
4. Reiteration	34.38	4

จากตาราง 1 แสดงเห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิดแตกต่างกัน เรียงตามลำดับคะแนนร้อยละของข้อผิดพลาดจากมากไปน้อยคือ การแปล Substitution, Reference, Ellipsis และ Reiteration

ตารางที่ 2 แสดงค่าร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิดของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง เมื่อพิจารณาชนิดย่อยของ Anaphora แต่ละชนิด

ตารางที่ 2 คะแนนร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกตามชนิดย่อยของ Anaphora แต่ละประเภท

ชนิดย่อยของ Anaphora แต่ละประเภท	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง (n = 32)	อันดับที่
1. Reference		
1.1 Personal reference	41.15	6
1.2 Demonstrative reference	44.27	5
1.3 Comparative reference	30.73	9

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ชนิดย่อยของ Anaphora แต่ละประเภท	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง ($n = 32$)	อันดับที่
2. Substitution		
2.1 Nominal substitution	40.63	7
2.2 Verbal substitution	57.29	1
2.3 Clausal substitution	45.83	3
3. Ellipsis		
3.1 Nominal ellipsis	11.98	10
3.2 Verbal ellipsis	48.96	2
3.3 Clausal ellipsis	45.31	4
4. Reiteration	34.38	8

จากตาราง 2 แสดงให้เห็นว่า เมื่อจำแนกตามชนิดย่อยของ Anaphora แต่ละชนิด นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora เรียงตามลำดับคะแนนร้อยละจากมากไปน้อยคือ Verbal substitution, Verbal ellipsis, Clausal substitution, Clausal ellipsis, Demonstrative reference, Personal reference, Nominal substitution, Reiteration, Comparative reference และ Nominal ellipsis

ตารางที่ 3 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 3 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term จำแนกเป็นรายชื่อ	อันดับที่
12	11 people who somehow figure that Wall Street owes them money found out that <u>it</u> doesn't.	4	12.50	5
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s <u>they</u> will be.	28	87.50	1
40	If Finnish bills were different from Spanish ones, <u>they</u> would soon begin to pile up noticeably in Spain.	24	75.00	2
41	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged <u>her</u> to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship.	1	3.13	6
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. <u>They</u> don't. Fishing does.	13	40.63	3
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand <u>them</u> then, now they do.	9	28.13	4
เฉลี่ย			41.15	

จากตาราง 3 แสดงให้เห็นว่า นิติกรกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Personal reference โดยเฉลี่ยร้อยละ 41.15 โดยมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุดในสามอันดับแรกคือ การแปล Anaphora term ที่เป็น Personal pronoun 'they'

ตารางที่ 4 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Demonstrative reference ของนิติกรกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายข้อ

ตารางที่ 4 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Demonstrative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล	อันดับที่
1	We were behind schedule and quickly depleting our food supply. <u>This</u> made us thinner and weaker as each day passed.	21	65.63	2
17	Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. <u>That's</u> because I'm deeply proud of both.	3	9.38	6
19	The only way to fight the disease is to stop these cells from multiplying. For <u>this</u> , doctors had developed a combination of therapies	15	46.88	4
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.	17	53.13	3
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something <u>those</u> don't.	22	68.75	1
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them <u>then</u> , now they do.	7	21.88	5

เฉลี่ย

42.27

จากตาราง 4 แสดงให้เห็นว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Demonstrative reference โดยเฉลี่ยร้อยละ 42.27 โดยข้อผิดพลาดในการแปลที่พบมากที่สุดสามอันดับแรกคือ การแปล those ในข้อ 44 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 68.75 รองลงมาคือการแปล this ในข้อ 1 คิดเป็นร้อยละ 65.63 และ การแปล that ในข้อ 42 คิดเป็นร้อยละ 53.13

ตารางที่ 5 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 5 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term	อันดับที่
3	Engel borrowed his elder brother's film projector to watch Walt Disney cartoons. Eager to learn how <u>such films</u> were made he played the cartoons over and over again.	21	65.63	1
4	Joanna was the emotional and sensitive of the two sisters. <u>The younger</u> Lauren displayed an outward cool, masking what one friend termed a "tiger inside."	2	6.25	6
21	Windchills nearing 75 below make the simple act of slipping off your gloves to retrieve a key dangerous. <u>Such temperatures</u> can cause frostbite in 30 second.	13	40.63	3
39	I came to know these girls pretty well. <u>The older</u> would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.	3	9.38	4
39	I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; <u>the younger</u> would show me pictures they'd drawn in class.	3	9.38	4
43	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, <u>such happenings</u> are part of everyday life.	17	53.13	2
เฉลี่ย			30.73	

จากตาราง 5 แสดงให้เห็นว่า นิติกรกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Comparative reference โดยเฉลี่ยร้อยละ 30.73 โดยตามอันดับแรกของข้อผิดพลาดในการแปล Comparative reference คือ การแปล Anaphora term ที่ขึ้นต้นด้วย 'such'

ตารางที่ 6 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Nominal substitution ของนิติกรกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 6 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Nominal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล	อันดับที่
5	Actually, we always have a campfire on Sundays, but this <u>one</u> was special.	15	46.88	4
7	There were more bursts of light and aggressive thunderclaps to rattle the windowpanes. "Wow, that was a loud <u>one</u> ," Michael said.	18	56.25	1
23	I used my time to relearn my balance, and look after my bladder and my skin, so I could get myself into a chair and out. Motivation Foundation will help you do <u>the same</u> .	18	56.25	1
37	You've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last <u>one</u> .	5	15.63	5
40	If Finnish bills were different from Spanish <u>ones</u> , they would soon begin to pile up noticeably in Spain.	17	53.13	3
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say <u>the same</u> if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something <u>those</u> don't.	5	15.63	5
เฉลี่ย			40.63	

จากตาราง 6 แสดงให้เห็นว่า นิติตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Nominal substitution โดยเฉลี่ยร้อยละ 40.63 โดยมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุดสามอันดับแรกคือ การแปล one ในข้อ 7 และการแปล the same ในข้อ 23 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 56.23 รองลงมาคือการแปล ones ในข้อ 40 คิดเป็นร้อยละ 53.13

ตารางที่ 7 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal substitution ของนิติตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 7 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำนวนที่เป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล	อันดับที่
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you <u>do</u> : Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.	31	96.88	1
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you <u>do</u> : Cyber Patrol accommodates. So <u>does</u> Net Nanny.	31	96.88	1
41	impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel <u>did</u> , and won a voice scholarship.	8	25.00	4
43	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she <u>did</u> . But in Rochester, such happenings are part of everyday life.	25	78.13	3
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing <u>does</u> .	7	21.88	6
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they <u>do</u> ."	8	25.00	4
เฉลี่ย			57.29	

จากตาราง 7 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Verbal substitution โดยเฉลี่ยร้อยละ 57.29 โดยมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุดในสามอันดับแรกคือการแปล do ในข้อ 36 และการแปล does ในข้อ 36 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 96.88 รองลงมาคือการแปล did ในข้อ 43 คิดเป็นร้อยละ 78.13

ตารางที่ 8 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Clausal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 8 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Clausal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term จำแนกเป็นรายชื่อ	อันดับที่
2	George Kelly, associate professor of exercise at Northern Illinois University said people thought weight training could actually increase blood pressure. But not so.	7	21.88	5
6	Does it matter that I have to get all my information second-hand? I don't think so.	30	93.75	1
13	"What I do may end up helping others," he replied. "I hope so, but, I just play golf for a living."	24	75.00	2
22	The mother and a little daughter, Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it. Not so the father.	15	46.88	3
24	The doctor asked the Ryders if they smoke. "I thought so," he said, having smelled smoke on their clothes.	10	31.25	4
26	Are North Korea's intentions really peaceful? If so, it will have to pull back the huge number of troops.	2	6.25	6
เฉลี่ย			45.83	

จากตาราง 8 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Clausal substitution โดยเฉลี่ยร้อยละ 45.83 โดยในการแปล so นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลทุกข้อ โดยมีข้อผิดพลาดในการแปล so มากที่สุดตามอันดับแรกคือ การแปล so ในข้อ 6 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 93.75 รองลงมาคือการแปล so ในข้อ 13 คิดเป็นร้อยละ 75 และการแปล so ในข้อ 22 คิดเป็นร้อยละ 46.88

ตารางที่ 9 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 9 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล	อันดับที่
8	Like Chung, many out-of- work managers are starting their own business. <u>Some</u> are even returning to the farm.	2	6.25	4
11	Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so <u>little</u> ; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a backpack.	7	21.88	2
20	Larson watches visitors' reactions to his dog Murray: <u>some</u> reach out to Murray and connect, and some don't.	3	9.38	3
37	You've only removed 11 sponges, and we used <u>12</u> . We need to find the last one.	1	3.13	6
25	"Good afternoon, can I see some ID please?" The suspect said he didn't have <u>any</u> .	2	6.25	4
28	Two conclusion may be drawn from this story, and <u>both</u> are correct	8	25.00	1
เฉลี่ย			11.98	

จากตาราง 9 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Nominal ellipsis โดยเฉลี่ยร้อยละ 11.98 โดยมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุดตามอันดับแรกคือ การแปล both ในข้อ 28 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 25 รองลงมาคือการแปล little ในข้อ 11 คิดเป็นร้อยละ 21.88 และ การแปล some ในข้อ 20 คิดเป็นร้อยละ 9.38

ตารางที่ 10 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายข้อ

ตารางที่ 10 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล	อันดับที่
9	I found a man who wasn't breathing, and now he <u>is</u> .	14	43.75	4
15	Had I been told what I was going to face after my husband was suddenly stricken, I would have said I couldn't survive. But I <u>have</u> .	12	37.50	5
26	The first Sunday after the plane crash, Dianne and I attended Mass at the Church in Denver to offer thanks for the miracle of having survived, and prayers for those who <u>hadn't</u> .	1	3.13	6
30	The alarmed environmental scientists on the scene were ignored. Next time perhaps they won't <u>be</u> .	21	65.63	2
32	"I'm never going to walk again, am I?" His specialist told him honestly, "No, I don't think you <u>are</u> ."	1	59.38	3
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.	27	84.38	1
เฉลี่ย			48.96	

จากตาราง 10 แสดงให้เห็นว่า นิติคกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Verbal ellipsis โดยเฉลี่ยร้อยละ 48.96 โดยข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุดตามอันดับแรกคือ การแปล be ในข้อ 38 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 84.38 รองลงมาคือการแปล be ในข้อ 30 คิดเป็นร้อยละ 65.63 และ การแปล are ในข้อ 19 คิดเป็นร้อยละ 59.38

ตารางที่ 11 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Clausal ellipsis ของนิติคกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายชื่อ

ตารางที่ 11 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Clausal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term จำแนกเป็นรายชื่อ	อันดับที่
10	The teachers later learned that their families had returned to Chogali. Army commanders threatened to burn villagers' home if they <u>didn't</u> .	5	15.63	5
28	When you open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium. <u>Don't</u> .	25	78.13	1
34	I asked a friend who had got an A how long he studied for this. He said he <u>didn't</u> , he just glanced at it.	3	9.38	6
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you <u>didn't</u> .	18	56.25	3
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those <u>don't</u> .	22	68.75	2
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They <u>don't</u> Fishing does.	14	43.75	4
เฉลี่ย			45.31	

จากตาราง 11 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Clausal ellipsis โดยเฉลี่ยร้อยละ 45.31 โดยข้อผิดพลาดในการแปลที่พบมากที่สุดในระดับแรกคือ การแปล don't ในข้อ 29 คิดเป็นร้อยละ 78.13 รองลงมาคือการแปล don't ในข้อ 44 คิดเป็นร้อยละ 68.75 และ การแปล didn't ในข้อ 42 คิดเป็นร้อยละ 56.25

ตารางที่ 12 แสดงการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration ของ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแต่ละชนิดจำแนกเป็นรายข้อ

ตารางที่ 12 ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ

ข้อที่	Anaphora terms	จำนวนนิสิตที่แปลผิด (n=32)	ร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora term จำแนกเป็นรายชื่อ	อันดับที่
14	The snake wrapped itself around her arm, twisting and turning. Helen caressed the creature gently, and it stopped struggling.	1	3.13	6
16	Many visitors to Thailand have read of the evil stretch of the durian, and how dangerous the fruit can be if it drops its tree onto your windscreen or your head.	8	25.00	3
18	I was in front of my bathroom mirror one morning when suddenly I noticed an enlarged lymph node in my neck. I thought, this thing is huge.	7	21.88	5
31	Maker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.	17	53.13	2
33	The French fans seemed to sing only one song throughout the game. The Manchester United crowd had so many songs and chants.	7	21.88	5
35	Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and this root has been part of Chinese folk medicine for centuries.	26	81.25	1
เฉลี่ย			34.38	

จากตาราง 12 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Reiteration โดยเฉลี่ยร้อยละ 34.38 โดยมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุดตามอันดับแรกคือ การแปล root ในข้อ 35 สูงเป็นอันดับหนึ่งคิดเป็นร้อยละ 81.25 รองลงมาคือการแปล cats ในข้อ 31 คิดเป็นร้อยละ 53.13 และการแปล fruit ในข้อ 16 คิดเป็นร้อยละ 25

ตอนที่ 3 การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

จากการศึกษากลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยพบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีการใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลาย กล่าวคือ นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลทั้งการแปลตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบเอาความ

ในการแปลตรงตัว นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และกลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent ส่วนในการแปลแบบเอาความ นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลโดยการเพิ่มคำ กลวิธีการแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำ กลวิธีการแปลโดยการแต่งคำ และกลวิธีการแปลโดยการปรับคำ

กลวิธีการแปลที่นิสิตใช้ในการแปล Anaphora มีทั้งแปลได้ถูกต้องและแปลผิดพลาด ดังตารางที่ 13 แสดงกลวิธีการแปลที่นิสิตใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Reference

ตารางที่ 13 ร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Reference

ชนิดของ Reference	กลวิธีการวิธีแปลตรงตัว		กลวิธีการแปลแบบเอาความ			
	การแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term	การแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent	การแปลโดยการเพิ่มคำ	การแปลโดยการละคำ/ตัดทอนคำ	การแปลโดยการแต่งคำ	การแปลโดยการปรับประโยค
Personal reference	43.75	17.71	6.25	13.02	19.27	0
แปลถูกต้อง	34.38	14.06	6.25	2.08	2.08	0
แปลผิดพลาด	9.37	3.65	0	10.94	17.19	0

ตารางที่ 13 (ต่อ)

ชนิดของ Reference	กลวิธีการวิธีแปลตรงตัว		กลวิธีการแปลแบบเอาความ			
	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Anaphora term	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Antecedent	การแปล โดยการ เพิ่มคำ	การแปล โดยการ ละคำ / ตัดทอนคำ	การแปล โดยการ แต่งคำ	การแปล โดยการ ปรับประโยค
Demonstrative reference	24.48	16.67	7.81	22.92	28.12	0
แปลถูกต้อง	15.10	13.02	3.64	9.90	14.06	0
แปลผิดพลาด	9.38	3.65	4.17	13.02	14.06	0
Comparative reference	26.04	46.87	3.13	11.46	12.50	0
แปลถูกต้อง	23.44	39.58	1.04	0	5.21	0
แปลผิดพลาด	2.60	7.29	2.08	11.46	7.29	0

จากตาราง 13 แสดงให้เห็นว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปล Reference แต่ละชนิดแตกต่างกัน นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term มากที่สุดในการแปล Personal reference นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำมากที่สุดในการแปล Demonstrative reference และใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากที่สุดในการแปล Comparative reference นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการเพิ่มคำน้อยที่สุดในการแปล reference ทุกชนิด ซึ่ง ได้แก่ Personal reference, Demonstrative reference และ Comparative reference และไม่มีนิสิตกลุ่มตัวอย่างคนใดใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการปรับประโยคเลย

เมื่อพิจารณาความถูกต้องในการแปล Anaphora ชนิด Reference โดยการใช้กลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ พบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Personal reference และ Demonstrative reference ได้ถูกต้องใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term มากที่

สุด และนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Comparative reference ได้ถูกต้องใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยแปลตามความหมายของ Antecedent มากที่สุด

ส่วนนิสิตที่แปลผิดพลาดใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำมากที่สุดในการแปล Personal reference และ Demonstrative reference และใช้กลวิธีการแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำมากที่สุดในการแปล Comparative reference

ในการแปล Anaphora ชนิด Substitution นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีในการแปลดังแสดงในตารางที่ 14

ตารางที่ 14 ร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Substitution

ชนิดของ Substitution	กลวิธีการวิธีแปลตรงตัว		กลวิธีการแปลแบบเอาความ			
	การแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term	การแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent	การแปลโดยการเพิ่มคำ	การแปลโดยการละคำ/ตัดทอนคำ	การแปลโดยการแต่งคำ	การแปลโดยปรับประโยค
Nominal substitution	14.58	42.71	0	18.75	23.96	0
แปลถูกต้อง	6.77	30.73	0	4.69	17.1	0
แปลผิดพลาด	7.81	11.98	0	14.06	6.77	0
Verbal substitution	21.35	43.75	0	9.90	23.96	1.04
แปลถูกต้อง	1.56	34.36	0	0	6.77	0
แปลผิดพลาด	19.79	9.37	0	9.90	17.19	1.04
Clausal substitution	0.52	59.38	0	5.21	31.25	3.64
แปลถูกต้อง	0	35.42	0	0	16.67	1.56
แปลผิดพลาด	0.52	23.96	0	5.21	14.50	2.08

จากตาราง 14 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากที่สุดในการแปล Substitution ทุกชนิด ซึ่งได้แก่ Nominal substitution, Verbal substitution, และ Clausal substitution นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัวตามความหมายประจำคำของ Anaphora term น้อยที่สุดในการแปล Nominal substitution และ Clausal substitution นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยคน้อยที่สุดในการแปล Verbal substitution ยิ่งไปกว่านั้น ไม่มีนิสิตกลุ่มตัวอย่างคนใดใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการปรับประโยคในการแปล Nominal substitution

เมื่อพิจารณาความถูกต้องในการแปล Anaphora ชนิด Substitution โดยการใช้กลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ พบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล Anaphora ชนิด Substitution ได้ถูกต้องใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากที่สุดในการแปล Substitution ทุกชนิด ซึ่งได้แก่ Nominal substitution, Verbal substitution และ Clausal substitution

นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำมากที่สุดในการแปล Nominal substitution นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term มากที่สุดในการแปล Verbal substitution และ นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดใช้กลวิธีการแปลตรงตัวตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากที่สุดในการแปล Clausal substitution

ในการแปล Anaphora ชนิด Ellipsis นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปล ดังแสดงในตารางที่ 15

ตารางที่ 15 ร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Ellipsis

ชนิดของ Ellipsis	กลวิธีการวิธีแปลตรงตัว		กลวิธีการแปลแบบเอาความ			
	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Anaphora term	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Antecedent	การแปล โดยการ เพิ่มคำ	การแปล โดยการ ละคำ/ ตัดทอนคำ	การแปล โดยการ แต่งคำ	การแปล โดยการ ปรับประโยค
Nominal ellipsis	28.64	58.85	0	2.60	9.90	0

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ชนิดของ Ellipsis	กลวิธีการวิธีแปลตรงตัว		กลวิธีการแปลแบบเอาความ			
	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Anaphora term	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Antecedent	การแปล โดยการ เพิ่มคำ	การแปล โดยการ ละคำ/ แต่งคำ ตัดทอนคำ	การแปล โดยการ แต่งคำ	การแปล โดยการ ปรับประโยค
แปลถูกต้อง	27.08	56.77	0	0.52	5.73	0
แปลผิดพลาด	1.56	2.08	0	2.08	4.17	0
Verbal ellipsis	2.60	36.98	0	2.08	36.46	21.88
แปลถูกต้อง	0	22.92	0	0	7.29	20.83
แปลผิดพลาด	2.60	14.06	0	2.08	29.17	1.04
Clausal ellipsis	23.44	46.35	1.04	8.33	14.58	6.25
แปลถูกต้อง	17.19	35.42	1.04	1.04	0	0
แปลผิดพลาด	6.25	10.94	0	7.29	14.58	6.25

จากตาราง 15 แสดงให้เห็นว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากที่สุดในการแปล Ellipsis ทุกชนิด ซึ่งได้แก่ Nominal ellipsis, Verbal ellipsis และ Clausal ellipsis นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการละคำหรือตัดทอนคำน้อยที่สุดในการแปล Nominal ellipsis และ Verbal ellipsis และใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการเพิ่มคำน้อยที่สุดในการแปล Clausal ellipsis ไม่มีนิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการเพิ่มคำในการแปล Nominal ellipsis และ Verbal ellipsis นอกจากนี้ในการแปล Personal reference ไม่มีนิสิตกลุ่มตัวอย่างคนใดใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการปรับประโยค

เมื่อพิจารณาความถูกต้องในการแปล Anaphora ชนิด Ellipsis โดยการใช้กลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ พบ ว่า นิติตกลุ่มตัวอย่างที่แปลถูกต้องใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากที่สุดในการแปล Ellipsis ทุกชนิด ซึ่ง ได้แก่ Nominal ellipsis, Verbal ellipsis และ Clausal ellipsis

นิติตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term ในการแปล Anaphora ชนิด Nominal ellipsis และใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำมากที่สุดในการแปล Verbal ellipsis ส่วนในการแปล Clausal ellipsis นิติตกลุ่มตัวอย่างที่แปลผิดพลาดมากที่สุดใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และกลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการปรับประโยค

ในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปล ดังแสดงในตารางที่ 16

ตารางที่ 16 ร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration

ชนิดของ Reiteration	กลวิธีการวิธีแปลตรงตัว		กลวิธีการแปลแบบเอาความ			
	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Anaphora term	การแปลตาม ความหมาย ประจำคำของ Antecedent	การแปล โดยการ เพิ่มคำ	การแปล โดยการ ละคำ/ ตัดทอนคำ	การแปล โดยการ แต่งคำ	การแปล โดยการ ปรับประโยค
Reiteration	18.75	34.38	0	3.64	43.23	0
แปลถูกต้อง	0	33.33	0	0	28.65	0
แปลผิดพลาด	18.75	1.04	0	3.64	14.58	0

จากตาราง 16 แสดงให้เห็นว่า ในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำมากที่สุด รองลงมาคือกลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent นิติตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการ

ละคำหรือตัดทอนคำน้อยที่สุด และไม่มีนิสิตกลุ่มตัวอย่างคนใดใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยการเพิ่มคำและการปรับประโยคในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration

เมื่อพิจารณาความถูกต้องในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration โดยการใช้กลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ พบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปลได้ถูกต้องใช้กลวิธีการแปล 2 แบบคือ กลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent และกลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำ รองลงมาใช้กลวิธีการแปลตามความหมายของ Antecedent แต่นิสิตที่แปลผิดพลาดใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term มากที่สุด รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยการแต่งคำ

กล่าวโดยสรุป ผลจากการวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora พบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลทั้งการแปลตรงตัวและการแปลแบบเอาความ ในการแปล Anaphora โดยกลวิธีการแปลตรงตัวนั้น นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ทั้งกลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และตามความหมายประจำคำของ Antecedent ส่วนกลวิธีการแปลแบบเอาความที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลโดยการแต่งคำ ส่วนกลวิธีการแปลการแปลโดยการเพิ่มคำและการปรับประโยคนิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้น้อยมาก หรือไม่ใช้เลยในการแปล Anaphora บางชนิด

สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora ที่นำเสนอข้างต้น สามารถสรุปได้ดังนี้

1. ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora นิสิตกลุ่มตัวอย่างมี 3 ชนิด คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่าง Antecedent และ Anaphora term ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการอ้างอิง Antecedent ไม่ถูกต้อง และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่แปล Anaphora term

2. นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ทุกชนิด โดยมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Substitution มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 47.92 รองลงมาคือ ข้อผิดพลาดในการแปล Reference คิดเป็นร้อยละ 38.72 ข้อผิดพลาดในการแปล Ellipsis คิดเป็นร้อยละ 35.42 และข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดที่พบน้อยที่สุดคือ Reiteration คิดเป็นร้อยละ 34.38

3. เมื่อพิจารณาในรายละเอียดชนิดย่อยของ Anaphora พบว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal substitution มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 57.29 รองลงมาคือ ข้อผิดพลาดในการแปลชนิด Verbal ellipsis คิดเป็นร้อยละ 48.96 ชนิด Clausal substitution คิดเป็นร้อยละ 45.83 ชนิด Clausal ellipsis คิดเป็นร้อยละ 45.31 ชนิด Demonstrative reference คิดเป็น

ร้อยละ 44.27 ชนิด Personal reference คิดเป็นร้อยละ 41.15 ชนิด Nominal substitution คิดเป็นร้อยละ 40.63 ชนิด Reiteration คิดเป็นร้อยละ 34.38 ชนิด Comparative reference คิดเป็นร้อยละ 30.73 และชนิด Nominal ellipsis ซึ่งนิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 11.98

4. ในการแปล Anaphora นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัวมากกว่ากลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยในการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวนิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากกว่ากลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และในการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลโดยการแต่งคำมากกว่ากลวิธีการแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำ นอกจากนี้นิสิตกลุ่มตัวอย่างกลวิธีการแปลโดยการเพิ่มคำ และกลวิธีการแปลโดยการปรับประโยคน้อยมากหรือไม่ใช้เลยในการแปล Anaphora บางชนิด